

閱讀英文報刊秘訣

English Newspaper and Magazine:
How to Read and How to Understand

台大外文系教授 李浩文編著

閱讀英文報刊秘訣

English Newspaper and Magazine:
How to Read and How to Understand

台大外文系教授 李浩文編著

閱讀英文報刊秘訣

編 著 李浩文教授

出版社	大方文化事業公司
社 址	台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號
電 話	九 一 一 一 六 八 八
印刷者	大方文化事業公司印刷部
地 址	台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號

A 53/815

閱讀英文報刊秘訣

(中6-2/A815)

A 00190

自序

由於教育普及、傳播事業蓬勃發展，使得人們接受訊息比往昔更多、更快，川流不息的訊息，藉著新穎傳播工具接踵湧現，使人目不暇接。在林林總總的傳播媒體中，報刊仍是目前蒐集資訊最經濟、便捷的來源之一。

「事實上，一個人一天不看報，在消息的靈通程度上立刻顯得落後；要是一個星期不看報，與人談天，幾乎有鄉下人進城事事新鮮的感覺。」（余也魯著「門內門外」卷首語）尤其閱讀英文報刊，不只是學習英語，更是吸收新知的主要途徑。

可惜，到了今天，學校裏還沒有一門專門的課，來教導學生認識英文報刊，連這樣的書也很少。這本書只是一個小嘗試，把大家閱讀英文報刊必須具備的一些知識，有系統地介紹出來，讓有「興趣」的人，可以把門打開，進入廣闊的英語世界中遨遊。

全書按「如何閱讀英文報刊」、「認識英文報刊」、「標題」、「複合字」、「新詞彙」、「外來語」、「語法」、「典故」、「譬喻」，依序討論，並盡量求其深入淺出，執簡馭繁。另外，「特殊複合字」、「常用習語」，收入附錄，倘使讀者能按部就班，循序以進，或可提高學習效果。書中不用注腳，方便讀者閱讀；書後列有書目，藉供進一步研究參考。讀了這本書，你會發現自己對英文報刊知道的實在太少；讀完這本書，你對英文報刊了解的深刻，會令許多人驚奇。



"When the news is good, he smiles."



目 錄

自序	1
1 如何閱讀英文報刊	1
2 認識英文報刊	5
3 標題	23
4 複合字	43
5 新詞彙	63
6 外來語	91
7 語法	103
8 典故	135
9 譬喻	147
附錄	161
1 特殊複合字	163
2 習語	191
參考書目	209

1

如何閱讀英文報刊

有人說，學會閱讀英文報刊比上課堂英文有用得多。說這句話的人，他的本意，也許不是要否定課堂英文的價值，而是由實際的應用上來著眼。畢業後的大學生，若發現學非所用，埋怨與後悔是免不了的。學校中所授的是文學及一般英文，很少旁及新聞英語。難怪很多大學畢業生拿起英文報紙頗覺頭痛。

新聞英語未受到應有的重視，其實新聞英語是活的英文，其內容豐富，充滿各種新知識，例如商業、文學、音樂、電影、政治、醫學、教育等各種知識，不但可以增長見聞、拓展視野，還可促進會話的進步。

從內容熟悉的先讀，

第一次手上拿著英文報紙的感覺是怎樣呢？首先映入眼簾的大概是第一版的大標題，不習慣的人大概很難讀得下去。那些似懂非懂的單字與用法，就可以讓初學者難過半天。其次再看標題下的內容，不知道的單字很多，句子的型式又跟一般的英文不同。平常對國內外的政治時事不大理會的人，現在更是加倍困難。

因此，有人拼命翻查字典，一小時、二小時咬著牙根苦苦地讀下去。以筆者的經驗，閱讀英文報紙的社論更有多方面的助益。但是，平常對於中文報紙社論都不讀的人，對於英文社論也會那麼容易就了解？

因為這樣，很多初學者事倍功半，毫無效果可言。很多人訂了英文報紙，第一天的份還沒讀完，第二天的緊接著又來了。如此一來，對於每天送到的英文報紙，產生了挫折感，一個月下來，報紙一大疊，而心灰意懶者比比皆是。

這種情形，也許是初學者的好高騖遠，大部分則是不得其門而入。初學者切勿想把一份報紙從第一版到最後一版，逐欄逐字讀完。這種作法，馬上會扼殺自己的興趣，必須慢慢擴充閱讀興趣的範圍，才是正確的方法。

開始時，不要太貪婪，應該先從內容熟悉的著手。熟悉的領域、關心的領域，即使文法或單字的知識貧乏，照樣能夠充分瞭解。也可以從預備知識需要較少的社會新聞開始。先看一點中文的報導，有個概念，再看英文報，相信必能事半功倍。知道內容之後，英文的理解障礙自然減少很多。

讀的份量隨自己的閒暇而定，有多少時間就看多少，沒有看完的，千萬不要捨不得丟掉。閱讀堆積如山的舊報紙，對任何人來說，不但無聊，更是一種痛苦。

收聽英文新聞廣播

廣播英語和新聞英語雖有耳聽和眼看的差異，一些基本的用語和內容則大致相同。所以，讀過英文報紙之後，再聽英語新聞廣播就容易多了，反之亦然。我們也可由報紙來印證我們所了解的是否確實。當然，學習英語時，與其將讀、寫、聽、說分開學習，不如一併學習來得有效。

因此事先看報紙再聽廣播，或聽完廣播後再看報紙，都可以收到相輔相成的效果。最近幾年有關學習英語的錄音帶非常流行，但有關新聞英語的錄音帶却不多見，即使有少數此類錄音帶，並且強調是新聞英語的聽力教材，事實上也與英語新聞的廣播大

異其趣。如果可能的話，可以充分利用I. C. R. T. (臺北國際社區廣播電臺)的新聞廣播。

準備一本較新的詞典

國際局勢瞬息萬變，國際事務的複雜性日益繁冗，素有「世界之窗」稱謂的英文報紙，亦水漲船高，普遍受到非英語系國家人民的重視，而英文報紙上的新詞彙不斷的出現，這些新詞彙在一般的英文詞典上根本無法查到。因此，絕對必要購置一本新、收錄字彙較多的詞典。

事實上，以今日英語變遷之故，新增詞彙之多，想找一本能把新詞彙全部收錄的大詞典是不可能的。大詞典還是要不停的增訂、收錄才能保持其實用性。

要把新聞英語大量湧現的新詞彙，整理得很齊全，一個可行的方法，是準備一本簿子，遇到查不到的新詞彙，就抄錄下來。如此一來，毫無疑問的，寫完一本簿子時，英文字彙和新聞英語的理解力，在無形中已有著驚人的進步了。

還有一個方法，是把新字創造的模式徹底研究一下。新字的創造，並非全無規則，極大多數都有一定的字首或字尾結成的，或有一定的創造模式，了解這些規則，碰到新字，大多數可迎刃而解。

熟知新聞英語語法

最後，也是最重要的，是如何從正面來學習新聞英語。新聞報導及社論是怎樣寫成的？新聞的標題與社論的題目有何不同？諸如此類的新聞特定型式不可不知道。另外，新聞爲了報導的迅

速正確，它的語法極為靈活發達。學習一般英語須懂得文法，學習新聞英語，對語法更不可忽略。

另一方面，英語是由單字和成語組合而成，不了解一些基本的單字、成語，根本無法閱讀，所以，儘快熟記一些新聞用語，對於學習者非常有必要。

需強調一點的是，無論如何要儘可能克服種種困難，養成每日閱讀的習慣，持之以恆。唯有如此，才是學習任何一種語文最重要的步驟，也是奠定任何事業最重要的基石。

2

認識英文報刊

功能

在現代人的日常生活中，報紙已經成爲一種不可缺少的精神糧食，這是由於它的內容包羅萬象，可以使我們獲得不少的知識，增加不少的生活情趣。

一份報紙，通常都載有各種世界大事以至於本地新聞，我們讀了它，可以足不出戶，而得知國際上和社會上的種種大小變化；可以透過這些報導，了解世界局勢的發展，明瞭各種社會事象的情狀。此外，報紙上還有許多關於體育與娛樂的報導，使我們能夠及時安排各種有益身心的活動。同時，報紙有許多專欄、特寫，刊登各種文藝作品、科學新知、風土人物，以及日常生活的經驗談，形形色色、多采多姿，真是不勝枚舉。還有，如果有什麼疑難問題，可以請教報紙的服務欄，尋求解決，更有許多人可以在廣告欄中獲得種種的方便。這一切，都是閱讀報紙的益處。

至於喜歡研究英語的人，如果能夠閱讀英文報刊，那就更多了一重益處，因爲天天閱讀英文報刊，可以有效地提高對英語認知能力。

爲什麼閱讀英文報刊可以提高英語水準？主要有兩點：

第一，讀英文報刊，可以學到更實用、生動、有趣的生字和成語，這是死板板的教科書或古典名著中所沒有的。我們知道，報紙上所刊載的東西，不管是政治、軍事、經濟、交通、社會、廣告、影評……無一不是與我們日常生活相關。各種新聞中所用

的字句，大都是日常生活中所需要應用的字句。只要能認識與應用這些常見的字句，那麼在一般的英文閱讀方面，以及用英語來表達日常生活，困難就減少了。報紙可說是最好、最實際的語文教材。

第二，讀英文報刊，可以幫助我們學習各種文體，矯正一般教科書偏重文藝的毛病。因為報紙上的材料包羅萬有，諸如評論、新聞、小說、廣告、啓事、文字遊戲等體裁，林林總總，應有盡有。可以學到各種文體的特殊結構，提高運用英語表達的能力。因此，英文報刊實在是活生生的教科書。

新聞來源

英文報刊，除了由該報記者撰稿以外，大部分新聞來源是由世界五大通訊社供應，這五大新聞通訊社介紹於下：

美聯社(Associated Press 簡稱 AP)

1848年創立，初名海港新聞社(Harbor News Association)，由紐約市「太陽報」等六家報紙合作經營；總社設於紐約，國內分社123處，國外分社74處，訂戶涵蓋107國，總數逾一萬。

在美國國內，經費由會員單位依據固定方式分擔，國外則收取訂費。美國國內會員1264家日報，及3285家廣播電臺和電視臺，全社工作人員逾3300人。每日發稿採24小時制，廣泛採用通訊衛星及電腦進行收發稿件、寫作與編輯作業。除供應電訊及照片外，並對1100家美國調幅、調頻廣播電臺及電視臺，供應無線電廣播新聞。

在該社悠久歷史中，丹納(Charles A. Dana)與古柏(Kent Cooper)兩人在前、後兩期曾作重大貢獻，組織因得屹立

不搖。

法新社(Agence France-Presse 簡稱AFP)

法國新聞社的簡稱，成立於1944年。該社是一受政府補助的企業，社長由政府任命，補助經費由政府正式列入預算。其下設最高委員會和行政委員會。總部設於巴黎，各地有分社17個，國外設辦事處92個。專任人員計1948人，兼任1417人。

該社每日發稿計法文394000字，英文72000字，德文35000字，西班牙文45000字，阿拉伯文20000字，葡萄牙文30000字。另並供應特寫、照片和廣播快報。國內直接訂戶533家，國外間接訂戶共12400家，此外尚有590個外交、政府單位及工商業機構的訂戶。主要服務方式是24小時無間斷發稿，對遠東地區的英文電訊供稿則為每日20小時。

合衆國際社(United Press International 簡稱UPI)

1897年，史克利浦斯報團將所屬史克利浦斯新聞社(Scripps News Service)、史克利浦斯——麥克厘報業聯合社(Scripps-McRae Press Association)，以及設於紐約市的發行人報業聯合社(Publisher's Press Association)併合，成一全國性通訊社，目的在與改組後的美聯社相對抗。

1907年，霍華德(Roy Howard)被任為總經理，努力傳送不同風格的稿件，並向美聯社所未曾開發的中南美地區拓展業務，構成莫大威脅。另有國際新聞社(International News Service)，則為赫斯特報團於1909年設立的一個通訊社，1958年，合衆社將其兼併，改為今日的名稱。

該社專任人員兩千人，兼任通訊員數千人，國內分社146處，國外78處；訂戶含美國報紙1000家，外國報紙800家；美國國內廣播訂戶3600家，國外廣播訂戶300家，電纜電視訂戶550家；每日發稿13,000,000字，其中40,000字為西班牙文；該社對美國

國內電纜電視系統供應的新聞，可達至 3,500,000 戶家庭。

1982年，該社財務日感支絀，史克利浦斯報團讓出所有權，由媒體新聞公司 (Media News Corporation) 繼續經營。

路透社 (the Reuter)

1851年10月14日，德人路透氏 (Julius de Reuter) 創辦，是英國歷史最悠久，且最具盛名的通訊社。該社現位於靈隊街85號，總社職員 500 人，分三班晝夜辦公，海外計有60個分社，專任特派員 2,000 人。每天從世界各地收到五十萬字，經過精挑細選，發出十五萬字。除供給英國報紙及電臺新聞，國外尚有三千個日報，是路透社的直接訂戶。

塔斯社 (Telegrafnoie Agensto Sovietskavo Soyuza 簡稱 TASS)

蘇俄一主要通訊社，改組原先的羅斯塔通訊社 (Rosta) 而成。性質上是一個政府的正式機關，直屬部長會議，對最高蘇維埃負責。總社設於莫斯科，1925年創立。總部設專任工作人員約2,000 人，其中國內記者 500 餘人，國外特派員 180 人，該社兼收各共黨國家通訊社及西方各大通訊社供應的電訊，訂戶總數約10,000，其中報紙 3,700 家，電視臺83家，廣播電臺50家，外國訂戶 300 家。

該社以俄文、英文、法文、德文、西班牙文、阿拉伯文與東歐各種語文，每日對訂戶發稿約 120,000 字，另並供應照片、體育、科技、經濟及商情特稿。該社受蘇聯部長會議指揮，該管理委員會任命執行長一人、副執行長四人，下設六大部門各置總編輯一人及通訊管制中心一人，國外單位達 100 個。除此之外，該社在國外負有蒐集情報的特殊任務，性質與一般通訊社不同。

報紙各部分介紹

報耳(ear)

報紙首頁最上端、報紙名稱的兩側，有些報紙均將其當作廣告版面予以推銷。這種廣告稱為「報頭廣告」，此外可用於刊登氣象消息、版次，乃至宣示辦報宗旨（口號），如「紐約時報」逐日刊出“All the News That's Fit to Print.”此一奧克斯所訂的口號，最引人注目。

標題(headline)

報刊或其他出版品，在文字開端或其他部位嵌入較大於新聞內文字體的鉛字，有一行或一行以上者。在廣告上作展示內容與表現文案主題用。

頁上空白(head margin)

報刊或其他出版品的一個版面，或一緣頁邊所留下的空白。

報眉(dateline)

報紙每一頁（版）上端，印有報紙的名稱與出版年月日的部分。英文報紙的 dateline 與我國報紙的「報頭」相當。

當日新聞提要(index)

在報紙第一頁刊出的一個說明，內列當日新聞的大要與其所出現的頁次等，以便於讀者的查索，又稱新聞索引。

新聞來源(dateline)

報紙利用新聞通訊社的稿件，在稿件開始的部位註有：1. 新聞通訊社的名稱；2. 新聞稿件傳送的日期；3. 新聞稿件的性質是電訊或一般通訊。

插圖(cut)

製版待印插入報刊版面的圖片或圖案。

鉛條(lead)

報刊或其他出版品拼版時，行與行之間疏密不同可以插入的鉛線的方式來解決。鉛條有小於半個或一個字粒的，一般人以一個或半個空鉛稱之。

報社資料欄(masthead)

在報紙社論版內社論上方，排列的有關資料，其中包括報名、發行人、創刊日期、發行地點、售價，以及發行量等重要資料的一個空間，與報頭(flag或nameplate)不同，但時常發生混淆，又譯作內報頭。

標題之一行(deck)

報刊標題行或層的單位名稱。英文報紙係橫排，標題作上下重疊狀。雙行標題稱double-deck。

鉛條(rules)

在報刊或其他出版品版面出現的線，係由鉛條插入而成。報紙欄與欄之間所用的線，稱為中線，又稱column rules。

署名(by-line)

稿件上署以撰寫者的真實姓名或筆名的一種規定。如專欄作家的作品、讀者投書，例有名字出現，此類文字稱the by-lined article。新聞報導近年採署名方式，刊出所謂署名報導(the by-lined story)，此類報導實即特寫。

新聞導言(lead)

報刊中一則新聞報導的文字分若干段落，其第一個最關重要，須擷取整則精華而成。又稱引語。

圖片說明(cutline)

由 caption for a cut 演變而來，意為插圖說明。但與 caption 有別，以放置部位在圖片之下為限，因此又稱 underline。

引題(kicker)

報刊新聞標題的一種，置於主題（主要的標題）之前，作內容的引介用。此種標題所用的字體較小，長度亦較短，不使喧賓奪主。

風格與報型

一張報紙，正如一個人一樣，它如果沒有風格，就等於一個人沒有優良的風采，它是很難吸引人的。

每一張報紙都有它獨異的立場，雖然同樣是刊登新聞、評論、副刊、廣告等文字與圖片，每一家報紙的形態和內容却不盡相同，這種不同，讀者在閱讀內容時可以領會外，也可以從版面上看得出來，這種外在的表現，就是「報格」(personality or character)的差異。

這裏所說的報格，就是報紙的風格。風格的建立，並非一朝一夕可以企求的，必須長期的培植。

報紙風格的不同，有它的類型，每一個國家的報紙，都有其國家性的相同，即與其他國家不同。每一個國家內各地區的報紙，都有其地區性的相同，而與其他地區不同。同一地區的報紙，也都有其地區性的相同，但各報之間，仍各有獨特的風格。